



ΕΣΧΗΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚΩ

ΤΕΟΦΑΝΙΑΝ ΣΥΝΕΙΣΤΗΡΕΥΣ

Ποσειδωνανιε βελικαγω ωσπενια води стыхъ вговлений

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

Ambonintakaisen rukouksen jälkeen menemme veden äärelle papiston kynttilöineen ja suitsutusastioineen johtaessa edellä, ja vanhimman papin kantaessa ristiä ja evankeliumikirjää, sekä laulamme seuraavia tropareita:

По ѣже рещи сщ҃енникѹ заамвѡннѹ мѣтвѹ, и҃сходима всѣ ко крестильницѣ, предидѹщимъ свѣщеносцемъ, по нимъ же діаконѹ и сщ҃енникѹмъ, со евангелиемъ и кадиломъ, братїи поюшымъ настоящымъ тропарїи:

По ѣже рещи священнику заамвонную молитву, исходим вси ко крестильнице предидущим священосцем, по них же диаконом и священником, со евангелием и кадилом, братии поюшым настоящым тропарїи:

Troparit (8.säv.)

Herran ääni huutaa vetten päällä lausuen: | ”Tulkaa kaikki ja ottaa vastaan viisauden Henki, | ymmärryksen Henki, Jumalan pelvon Henki, || ilmestyneen Kristuksen Henki.”

Tänään pyhitetään vesien luonto, || Jordan lyödään hajalle ja se estää vettensä virtaamisen nähdesään Valtiaan saavan peson.

Oi, hyvä ja ihmisiä rakastava Kristus, Kuningas, | ihmisenä sinä astuit virtaan, || tahtoen syntiemme tähden ottaa edelläkävijän käsistä palvelijalle kuuluvan kastteen.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt, aina ja ian-kaikkisesti. Amen.

Sinä, Herra, tulit erämaassa huutavan luo, | joka sanoi: ”Valmistakaa Herralle tie.” | Sinä, joka et syntiä tuntenut, otit orjan muodon ja anoit kastetta, | vedet näkivät sinut ja peljästyivät, | myös edelläkävijä vapisi ja huusi: | ”Miten voisi lamppu valaista Valkeuden? | Miten voisi palvelija laskea kätensä Valtiaan päälle? | Pyhitä sinä minut ja myös vedet, oi, Vapahtaja, || joka pois otat maailman synnin.”

Se on viisautta.

Pyhän profeetta Jesajan kirjasta.

Kuulkaamme.

Тропарї (гласъ ѿ)

Гласъ гд҃ень на водахъ вопїетъ, г҃ла: | прїидїте, прїимїте всѣ д҃ха премудрости, | д҃ха разумъ, д҃ха страха Божїа, || явльшагося хр҃ста.

Днесь вода ѡсвѣщается естествомъ, || и разделяется Иорданъ, и своихъ вода возвращаетъ струї, вл҃къ зрѣ крещаемъ.

Яко чл҃вкъ на рекѹ пришѣл еси, хр҃те царю, | и рабское крещенїе прїяти тщишися, вл҃же, || от предтечеву руку, грехъ ради нашихъ, чл҃вколюбче.

Слава Отцѹ, и Сїну, и Святѡму Д҃уху, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, амїнь.

Во гласѹ вопїющаго въ пустыни, | уготовайте путь гд҃ень, пришѣл еси, гд҃и, | зракъ рабїи прїимъ, крещенїа просѣ, не ведый грехъ: | видѣша тлѣ воды, и убояшася. | трепетенъ бысть предтеча, и возопї г҃ла: | како просветїтъ свѣтїльникъ свѣта; | како рѹкъ положїтъ рабъ на вл҃къ; || ѡсвѣтї мене и воды, сп҃се, вземлаи мїра грехъ.

Премудрость.

Пророчества Исїинна чтенїе.

Вонмемъ.

Тропарї (глас 8-й)

Глас Господень на водахъ вопїет, глаголя: | приидите, примите вси Духа премудрости, | Духа разума, Духа страха Божия, || явльшагося Христу.

Днесь вод освящается естество, || и разделяется Иордан, и своих вод возвращает струї, Владыку зря крещаемъ.

Яко человек на реку пришел еси, Христэ Царю, | и рабское крещенїе прїяти тщишися, Блаже, || от предтечеву руку, грех ради наших, человеколюбче.

Слава Отцѹ, и Сїну, и Святѡму Д҃уху, и ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Ко гласу вопїющаго в пустыни, | уготовайте путь Господень, пришѣл еси, Гѡсподи, | зракъ рабїи прїим, крещенїа просѣ, не ведый грехъ: | видеша ты воды, и убояшася. | Трепетен бысть предтеча, и возопї глаголя: | ”Како просветїтъ свѣтїльникъ свѣта? | Како рѹку положїтъ раб на Владыку? || Освѣтї мене и воды, Спасе, вземляи мїра грех.”

Премудрость.

Пророчества Исїинна чтенїе.

Вонмем.



I parimia (Jes.35:1–10)

Näin sanoo Herra. Aavikko iloitsee, autiomaan iloitsee, aro riemuitsee, se puhkeaa kukkaan. Kuin lilja kukkikoon maa, se riemuitkoon, huutakoon ääneen. Sen osaksi tulee Libanonin kunnia, Karmelin ja Saaronin ihanuus. Kaikki saavat katsella Herran kunniaa, meidän Jumalamme ihanuutta. Voimistakaa uupuneet kätet, vahvistakaa horjuvat polvet, sanokaa niille, jotka sydämessään hätäilevät: ”Olkaa lujat, alkää pelätkö. Tässä on teidän Jumalanne. Kosto lähestyy, tilinteon hetki. Jumala itse tulee ja pelastaa teidät.” Silloin aukenevat sokeiden silmät ja kuurojen korvat avautuvat, rampa hyppii silloin kuin kauris, mykän kieli laulaa riemuaan. Lähteitä puhkeaa autiomaahan, vuolaina virtaavat purot arolla. Hehkuva hiekka muuttuu lammikoiksi, janoinen maa pulpuaviksi lähteiksi. Siellä, missä hyeenat lepäilivät, kasvaa silloin rantakaislaa ja papyrusta. Ja sinne syntyy tie, valtatie, sitä kutsutaan Pyhäksi tieksi. Epäpyhä ei saa sille astua: Herran tien kulkijoille se kuuluu, heille yksin. Siellä ei tyhmäkään eksy. Leijona ei nouse sille tielle, ei yksikään raateleva peto, ei yksikään. Vain vapaiksi lunastetut sitä vaeltavat. Herran vapaiksi ostamat palaavat ja saapuvat riemuiten Siioniin. He kantavat päänsä päällä ikuista iloa. Po ja riemu astuvat portista, huoli ja huokaus pakenevat kauas.

Se on viisautta.

Pyhän profeetta Jesajan kirjasta.

Пареміа ѿ (Исаіа ꙗ҃сѣ:а-ї)

Тако глѣтъ гдѣ: да возвеселѣтъ пѣстына жаждущаа, да возрадетъ пѣстына, и процветѣтъ ѿкъ кринъ, и да прозлѣнетъ, и всѣ возвеселѣтъ. И возрадуютъ пѣстыннаа іорданова, и слава ливанова дана бысть ей, и честь кармилова: и людѣ мой ѡзрѣтъ славу гдѣню, и высотѣ еѣю. Оукрѣпитеся рѣки ѡслабленныа, и колѣна разслабленнаа оукрѣпитеся. И рцѣте малодѣшнымъ мыслію, оукрѣпитеся, и не бойтеся: се бѣ нашь сдѣлъ воздѣтъ, той прїидетъ и спсѣтъ насъ. Тогда ѡверзѣтъ очеса слѣпыхъ и оушеса гдѣхнхъ оуслышатъ. Тогда скочитъ хромый ѿкъ елень, и ѡсенъ вѣдетъ ѡзыкъ гдѣхнхъ: ѿкъ проразѣса въ пѣстыни вода, и дѣбрь въ землі жаждущей. И вѣдетъ безводнаа въ блата, и въ жаждущей землі источникъ воды вѣдетъ. Тамъ вѣдетъ веселіе птицъ, водвореніе сѣриновъ, и тростій и блата. Тамъ вѣдетъ пѣть чѣтъ, и пѣть сѣтъ наречѣтъ: и не мимоидетъ тамъ нечѣтъ, ниже вѣдетъ тамъ пѣть нечѣтъ, разсѣянии же пойдѣтъ по немѣ, и не заблѣдѣтъ. И не вѣдетъ тамъ льва, ниже свѣрѣи лютыхъ взыдетъ нань, ниже ѡвѣрѣщѣтъ тамъ: но пойдѣтъ по немѣ избавленнїи, и собраннїи ѡ гдѣ. И ѡвѣратѣтъ и прїидѣтъ въ сїонъ съ веселіемъ и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ, хвала и радование и веселіе постїгнетъ ихъ, ѡвѣже колѣзнь, печаль и въздыханіе.

Премѣрость.

Прѣрѣчества исаїинна чтѣніе.

I паремія (Исаіа 35:1–10)

Тако глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня, и процвететъ яко крин, и да прозябнет, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей, и честь кармилова: и людие мой узрят славу Господню, и высоту Божию. Укрепитеся руки ослабленные, и колена разслабленная утешитеся. И рцѣте малодушнымъ мыслию, укрепитеся, и не бойтеся: се Бог наш суд воздает, той придет и спасет нас. Тогда отверзутся очеса слепых и ушеса глухих услышат. Тогда скочит хромый яко елень, и ясен будет язык гугнивых: яко проразѣса в пустыни вода, и дѣбрь в землі жаждущей. И будет безводная в блата, и в жаждущей землі источник воды будет. Тамо будет веселіе птиц, водвореніе сїринов, и тростий и блата. Тамо будет путь чист, и путь свят наречѣтся: и не мимоидет тамо нечїст, ниже будет тамо путь нечїстый, разсѣянии же пойдут по немѣ, и не заблѣдут. И не будет тамо льва, ниже зверей лютых взыдет нань, ниже обрящется тамо: но пойдут по немѣ избавленнии, и собраннии от Господа. И обратятся и придут в Сион с веселіем и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою их, хвала и радование и веселіе постїгнет их, отбеже болѣзнь, печаль и въздыханіе.

Премѣрость.

Прорѣчества Исаїинна чтѣніе.

Kuulkaamme.

II parimia (Jes.55:1–13)

Näin sanoo Herra. Kuulkaa, kaikki janoiset. Tulkaa veden ääreen. Te, joilla ei ole rahaa, tulkaa, ostakaa viljaa ilmaiseksi, syökää, ottakaa maksutta viiniä ja maitoa. Miksi punnitsette hopeaa maksuksi siitä, mikä ei ole leipää, vaihdatte työstä saamanne palkan siihen, mikä ei tee kylläiseksi? Kuulkaa minua, niin saatte syödä hyvin, te saatte nauttia parhaista herkuista. Kuulkaa minua, tulkaa minun luokseni, kuulkaa, niin te saatte elää. Minä teen ikuisen liiton teidän kanssanne ja lupaan olla liitossani uskollinen, niin kuin olin uskollinen Daavidille. Hänet minä otin todistajaksi kansoille, tein hänestä kansakuntien käskijän ja hallitsijan. Sinä olet kutsuva tänne kansan, jota et tunne, ja kansa, joka ei sinusta tiennyt, rientää luoksesi Herran, sinun Jumalasi, takia ja Israelin Pyhän tähden. Hän korottaa sinut kunniaan. Herran sana ei tyhjänä palaa. Etsikää Herraa, kun hänet vielä voi löytää, huutakaa häntä avuksi, kun hän on lähellä. Hylätköön jumalaton tiensä ja väärintehtijä juonensa, kääntyköön takaisin Herran luo, sillä hän armahdattaa, turvautukoon Jumalaan, sillä hänen anteeksiantonsa on runsas. – Minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne eivätkä teidän tienne ole minun teitäni, sanoo Herra. Sillä niin korkealla kuin taivas kaartuu maan yllä, niin korkealla ovat minun tieni teidän teittenne yläpuolella ja minun ajatukseni teidän ajatustenne yläpuolella. Niin kuin sade ja lumi tulevat taivaasta eivätkä sinne palaa vaan kastelevat maan, joka hedelmöityy ja versoo ja antaa kylväjälle siemenen ja nälkäiselle leivän, niin käy myös sanan, joka minun suustani lähtee: ☩

ВѢНЕМЪ.

II пареміа в (Исаіа ѿ:а–гї)

Та́кѡ глѣтъ гдѣ: жа́ждущи на во́дѣ и́дите, и е́лицы не ѿма́те сребра́, шѣдше купите, и ядите и пийте, безъ сребра́ и цѣны, вино́ и тукъ. Вскѹю цѣнитѣ сребро́ не въ хлѣбы, и трудъ ва́ш не въ сы́тость; посла́шайте мене́, и снѣсте бла́га, и насла́нителъ во бл҃гнѣхъ дѣша́ ва́ша. Внима́йте о́уши́ма ва́шими, и послѣдуйте путе́мъ мои́мъ: о́услышите мене́, и жива́ будѣтъ во бл҃гнѣхъ дѣша́ ва́ша. и за́вѣщаю ва́мъ за́вѣтъ вѣченъ, преподо́бнаа дѣдѡва вѣрнаа. О́е свидѣтельство во ѿзыцѣхъ дѣхъ е́го кня́за и повелите́ла во ѿзыцѣхъ. О́е ѿзыцы, и́же не вѣда́хѣ тѣ, призо́вѣтъ тѣ, и лю́дїе, и́же не позна́ша тѣ, къ тебѣ́ прикѣ́нѣтъ: ра́ди гдѣ е́го твоегѡ́ и сїа́гѡ ꙗ́кова ꙗ́кѡ про́слави́хъ тѣ: ѿзыци́те е́го, и внегда́ ва́мъ ѡбръ́стѣи е́го, призо́вите: е́гда же а́ще прибли́жителъ ва́мъ. да ѡста́витъ нечѣ́ивый пѹтѣи своѡ́, и мѡ́жъ беззако́нный совѣ́ты своѡ́. и ѡбрати́телъ ко гдѣ́ вѣ́дѣ ва́шемѣ, и поми́ловани будѣ́те, ꙗ́кѡ помно́гѣ ѡста́витъ грѣхѣи ва́ша. Не ѡ́тъ ко совѣ́ти мои́, ꙗ́коже совѣ́ти ва́ши: ни́же ꙗ́коже пѹтѣи ва́ши, пѹтѣи мои́, глѣтъ гдѣ́. Но ꙗ́коже ѡсто́итъ нѣ́бо ѡ́ земли, та́кѡ ѡсто́итъ пѹтѣи мои́ ѡ́ пѹтѣи ва́шихъ, и размы́слѣніа ва́ша ѡ́ мы́сли моеѡ́. ꙗ́коже во а́ще снѣдетъ до́ждь и́ли снѣгъъ съ нѣ́се, и не возврати́телъ ѡ́тѣдѣ, до́ндеже о́упоитъ зе́млю, и роди́тъ и прозя́бнетъ, и да́тъ сѣ́ма сѣ́юшемѣ, и хлѣ́въ въ снѣ́дѣ: Та́кѡ будѣ́тъ глѣ́ мои́, и́же а́ще и́зыдетъ и́з о́усть мои́хъ, ☩

ВѢНЕМЪ.

II паремія (Исаіа 55:1–13)

Та́ко глаго́лет Госпо́дь: жа́ждущи на во́ду и́дите, и е́лицы не ѿма́те сребра́, шѣдше купите, и ядите и пийте, безъ сребра́ и цѣны, вино́ и тукъ. Вскѹю цѣнитѣ сребро́ не въ хлѣбы, и трудъ ва́ш не въ сы́тость? Послу́шайте мене́, и снѣсте бла́га, и насла́дїтся во бла́гнѣхъ душа́ ва́ша. Внима́йте у́шима ва́шими, и послѣдуйте путе́мъ мои́мъ: о́услышите мене́, и жива́ будѣтъ во бла́гнѣхъ душа́ ва́ша. И за́вѣщаю ва́мъ за́вѣтъ вѣченъ, преподо́бнаа Дави́дова ве́рная. Се свидѣтельство во язы́цахъ дахъ е́го кня́за и повелите́ля во язы́цахъ. Се язы́цы, и́же не ве́дяху тѣ, призо́вѣтъ тѣ, и лю́дие, и́же не позна́ша тѣ, къ тебѣ́ прибе́гнут: ра́ди Го́спода Бо́га твоегѡ́ и свята́го Изра́илева ꙗ́ко просла́вихъ тѣ. Взы́щїте Бо́га, и внегда́ ва́м обрести́ е́го, призо́вите: егда́ же а́ще прибли́жится ва́м. Да оста́вит нечѣ́ивый пѹтѣи своѡ́, и мужъ беззако́нный совѣ́ты своѡ́. И обрати́те ко Го́споду Бо́гу ва́шему, и поми́ловани будѣ́те, ꙗ́ко помно́гу оста́вит грехѣи ва́ша. Не суть бо совѣ́ти мои́, ꙗ́коже совѣ́ти ва́ши: ни́же ꙗ́коже пѹти́е ва́ши, пѹти́е мои́, глаго́лет Госпо́дь. Но ꙗ́коже отсто́ит нѣ́бо от земли, та́ко отсто́ит пѹтѣи мои́ от пѹтѣи ва́шихъ, и размы́шлѣнія ва́ша от мы́сли моеѡ́. ꙗ́коже бо а́ще снѣдет до́ждь и́ли снѣгъъ съ небесе́, и не возврати́телъ оттѹ́ду, до́ндеже упои́тъ зе́млю, и роди́тъ и прозя́бнет, и да́тъ сѣ́ма сѣ́юшему, и хлѣ́б въ снѣ́дѣ. Та́ко будѣ́тъ глаго́л мои́, и́же а́ще и́зыдетъ изъ о́уст мои́хъ, ☩

se ei tyhjänä palaa vaan täyttää tehtävän, jonka minä sille annan, ja saa menestymään kaiken, mitä varten sen lähetän. Iloiten te saatte lähteä matkaan, ja onnellisesti te pääsette perille. Vuoret ja kukkulat riemuitsevat teidän edessänne, ja kaikki metsän puut taputtavat käsiään. Orjantappuran paikalle nousee sypressi ja piikkipensaas paikalle myrtti. Tämä tapahtuu Herran nimen kunniaksi ja on ikuinen merkki, joka ei koskaan katoa.

Se on viisautta.

Pyhän profeetta Jesajan kirjasta.

Kuulkaamme.

III parimia (Jes.12:3–6)

Näin sanoo Herra. Te saatte riemuiten ammentaa vettä pelastuksen lähteistä. Sinä päivänä te sanotte: ”Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimensä kunniaa. Kerotkaa kansoille hänen suuret tekonsa, julistakaa, että hänen nimensä on ylhäinen. Laulakaa ylistystä Herralle, valtaiset ovat hänen tekonsa. Levitköön tieto niistä yli maanpiirin. Huutakaa ja riemuitkaa, te Siionin asukkaat. Suuri on Israelin Pyhä, hän, joka on teidän keskellänne.”

Se on viisautta.

Prokimeni (3.säv. LIT 126)

Herra on minun valkeuteni ja autuuteni, || ketä minä pelkään?

Liitelauselma

Herra on minun elämäni turva. (Ps.27:1)

Se on viisautta.

и не обратѣся ко мнѣ тощѣ, дондеже ѡще скончаѣтъ вся, елика восхотѣхъ, и поспѣшѹ пути моя, и повелѣнія моя. Веселиемъ бо изыдете, и радостию научитесь: горы бо и холми скочатъ, ждущѣ васъ въ радости, и вся древесѣ сѣльная восплещутъ вѣтвѣми. И вмѣсто драчїа, взыдетъ кипарисъ, вмѣсто же кропївы, взыдетъ мирсїна: и будетъ Господь во ѡмя и въ знаменїе вѣчное, и не ѡскѣдѣтъ.

Премѹрость.

Пророчества Исїинна чтенїе.

Вѡнмемъ.

Паремїа ѿ (Исїїа вї:ѿ–ѿ)

Тако гл҃аетъ г҃дь: почерпїте водѹ съ веселиемъ, ѡ истѡчникѣ сп҃сенїа. И речѣши въ день онъ: исповѣдайтеся г҃деви, и призовите ѡмя егѡ, возвестите во ѡзыцѣхъ славу егѡ: поманїте, ѡкъ вознесѣа ѡмя егѡ. Пойте ѡмя г҃дне, ѡкъ высѡкаа сотвори: возвестите сїа по всѣй землїи. Радѹйтеся и веселитесь живѹщїи въ сїонѣ, ѡкъ вознесѣа ст҃ый ѡилевъ посредѣ егѡ.

Премѹрость.

Прокїменъ (гласъ ѿ)

Г҃дь просвѣщенїе мое и сп҃ситель мой, || когѡ ѡубоюся;

Стїхъ

Г҃дь защититель животѣ моего.

Премѹрость.

и не обратѣся ко мне тощѣ, дондеже ѡще скончаѣтъ вся, елика восхотѣхъ, и поспѣшѹ пути моя, и повелѣния моя. Веселиемъ бо изыдете, и радостию научитесь: горы бо и холми скочатъ, ждущѣ васъ въ радости, и вся древесѣ сѣльная восплещутъ вѣтвѣми. И вмѣсто драчїа, взыдетъ кипарисъ, вмѣсто же кропївы, взыдетъ мирсїна: и будетъ Господь во ѡмя и въ знаменїе вѣчное, и не оскудѣетъ.

Премѹрость.

Пророчества Исїинна чтенїе.

Вѡнмемъ.

III паремїя (Исїїа 12:3–6)

Тако глаголетъ Господь: почерпите воду с веселием, от истѡчник спасенїа. И речѣши в день он: исповѣдайтеся Господѣви, и призовите ѡмя егѡ, возвестите во ѡзыцех славу егѡ: помяните, ѡко вознесѣся ѡмя егѡ. Пойте ѡмя Господне, ѡко высѡкая сотвори: возвестите сїя по всѣй землїи. Радуйтесь и веселитесь живѹщїи в Сиѡне, ѡко вознесѣся свѣтѣй Израїлевъ посредѣ егѡ.

Премѹрость.

Прокїмен (глас 3-й)

Господь просвещенїе мое и Спаситель мой, || когѡ убоюся?

Стїх

Господь защититель животѣ моего.

Премѹрость.

Pyhän apostoli Paavalin ensimmäisestä lähetykskirjeestä korinttolaisille.

Kuulkaamme.

Epistola (1.Kor.10:1–4)

Veljet, haluan teidän tietävän, että isämme vaelsivat kaikki pilven johdattamina ja kulkivat meren poikki. Kaikki he saivat pilvessä ja meressä kasteen Mooseksen seuraajiksi. Kaikki he söivät samaa hengellistä ruokaa ja joivat samaa hengellistä juomaa. Hehän joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka kulki heidän mukanaan; tämä kallio oli Kristus.

Rauha olkoon sinulle.

Niin myös sinun hengesellesi.

Se on viisautta.

Halleluja (4.säv.)

Herran ääni käy vetten päällä. || Kunnian Jumala jylisee. (Ps.29:3)

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme rauhassa pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengesellesi.

Lukekaamme pyhää evankeliumia Markuksen mukaan.

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Kuulkaamme.

Evankeliumi (Mark.1:9–11)

Niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa. Vedestä noustessaan Jeesus näki, kuinka taivaat aukenivat ☩

Въ корѣнѣномъ послѣднѣаго свѣтаго апѣла Павла чтѣнїе.

ВѢНЕМЪ.

Апѣлъ (а корѣнѣ:1:1–4)

Брѣтїе, не хошѣ вас не ведети, яко отцы наши вси подѣ облакомъ быша, и вси сквозѣ море проидоша: И вси въ мѡисѣа крѣтїшася, во облацѣхъ и въ морїхъ: И вси тожде брѣшно дѣховное їадоша: И вси тожде пиво дѣховное пїша: пїахѣ во ѡ дѣховнаго послѣдѣющаго камѣне: камѣнь же бѣ хрѣтосъ.

Мїръ ти.

И дѣхови твоємѣ.

Премѣрость.

Аллилуїа (гласъ 4)

Гласъ гдѣнь на водахъ, || вѣгъ славы возгремѣ, гдѣ на водахъ многїхъ.

Премѣрость, прѣсти, оуслѣшимъ свѣтаго ѣвѣлїа. Мїръъ вѣмѣ.

И дѣхови твоємѣ.

Ѣ марка свѣтаго ѣвѣлїа чтѣнїе.

Слава тебѣ, гдѣ, слава тебѣ.

ВѢНЕМЪ.

Ѣвѣлїе (марк.1:9–11)

Во время оно, прииде иисѣс ѡ Назарѣта галїлѣйскаго, и крѣтїся от Иоанна во Иорданѣ. И авїе восходѣ ѡ воды, видѣ разводѣщася небеса, ☩

К корѣнѣномъ послѣднѣаго апѣстола Павла чтѣнїе.

ВѢНЕМЪ.

Апѣстол (1.Корѣнѣ.10:1–4)

Брѣтие, не хошѣ вас не ведети, яко отцы наши вси подѣ облакомъ быша, и вси сквозѣ море проидоша. И вси в Моисѣа крѣстїшася, во облацѣхъ и в морїхъ. И вси тожде брѣшно дѣховное їадоша. И вси тожде пиво дѣховное пїша: пїахѣ бо от дѣховнаго послѣдѣющаго камѣне: камѣнь же бѣ Хрїстосъ.

Мир ти.

И дѣхови твоємѣ.

Премѣрость.

Аллилуїа (глас 4-й)

Глас Господень на водахъ, || Бог славы возгремѣ, Господь на водахъ многїхъ.

Премѣрость, прѣсти, услѣшимъ свѣтаго ѣвѣлїа. Миръ всемъ.

И дѣхови твоємѣ.

От Марка свѣтаго ѣвѣлїа чтѣнїе.

Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

ВѢНЕМЪ.

Евѣнгелїе (Марк.1:9–11)

Во время оно, прииде Иисѣс от Назарѣта галїлѣйскаго, и крѣтїся от Иоанна во Иорданѣ. И авїе восходѣ от воды, видѣ разводѣщася небеса, ☩

ja Henki laskeutui häneen kyyhkysen tavoin. Ja taivaista kuului ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä olen mieltynyt."

и дхъ ѣкв гóлубь сходящъ нань. и гласъ бысть съ небесé: ты еси снъ мой возлюбленный, ѡ немже блговолихъ.

и Дух яко гóлубь сходящъ нань. И глас бысть с небесé: ”Ты еси Сын мой возлюбленный, о нёмже благоволих.”

Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Слáва тебѣ, гдѣ, слава тебѣ.

Слáва тебѣ, Гóсподи, слава тебѣ.

Rukoilkaamme rauhassa Herra.

Миромъ гдѣ помóлимся.

Миромъ Гóсподу помóлимся.

Herra, armahda.

Гдѣ, помилуй.

Гóсподи, помилуй.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Ѡ свѣшнемъ мирѣ, и спасеніи душъ нашихъ, гдѣ помóлимся.

О свѣшнемъ мирѣ, и спасеніи душъ нашихъ, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Ѡ мирѣ всегò міра, блгостояніи стѣхъ бжїихъ црквѣй и соединеніи всѣхъ, гдѣ помóлимся.

О мирѣ всегò міра, благостояніи святыхъ Бóжихъ церквѣй и соединеніи всехъ, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Ѡ стѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, блгоговеніемъ и страхомъ бжїимъ входящихъ вонь, гдѣ помóлимся.

О святѣмъ храме сем, и с вѣрою, благоговеніемъ и страхомъ Бóжиимъ входящихъ вонь, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herraa patriarkamme Bartholomeoksen, arkkipiisпамme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain rappien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

Ѡ патріархѣ нашемъ варфоломее, и ѡ архіепіскопѣ нашемъ львѣ, и ѡ митрополітѣ нашемъ пантелеімонѣ, чтнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хртѣ діаконствѣ, ѡ всемъ причте и людехъ, гдѣ помóлимся.

О патріарсе нашемъ Варфоломее, и о архіепіскопе нашемъ Львѣ, и о митрополіте нашемъ Пантелеімонѣ, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причте и людехъ, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltamme presidentin ja koko esivaltan puolesta.

Ѡ богохранімѣй странѣ нашей, президѣнтѣ и властѣхъ ея, гдѣ помóлимся.

О богохранімѣй странѣ нашей, президѣнтѣ и властѣхъ ея, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herraa tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden uskovaisten asukkaitten puolesta.

Ѡ градѣ семъ, всѣкомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нїхъ, гдѣ помóлимся.

О граде сем, всѣкомъ граде, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нїхъ, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Ѡ блгораствореніи въздуховъ, ѡ изобїліи плодóвъ земныхъ и врѣменѣхъ мирныхъ, гдѣ помóлимся.

О блгораствореніи въздуховъ, о изобїліи плодóвъ земныхъ и врѣменѣхъ мирныхъ, Гóсподу помóлимся.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

Ω ΠΛΑΒΑΟΥΣΙΧΩ, ΠΥΤΗΣΕΣΤΩΩ-
 ΨΙΧΩ, ΝΕΔΥΓΟΥΣΙΧΩ, ΣΤΡΑΪΔΩΨΙΧΩ,
 ΠΛΗΝΕΝΝΩ, Η Ω ΣΠΕΣΕΝΙ ΗΧΩ, ΓΑΩ
 ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο πλάβαουσιν, πυτησώουσιν, νεδύγουσιν, στραΐδωψιν, πλενέννων, η ο σπесени ηχω, γάω помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa pyhittämään tämä vesi Pyhän Hengen voiman, vaikutuksen ja laskeutumisen kautta.

Ω ΕΪΖΕ ΩΣΤΙΤΙΣΑ ΒΟΔΑΜΩ ΣΙΜΩ,
 ΣΙΛΟΥ Η ΔΕΪΣΤΕΪΕΜΩ, Η ΝΑΪΤΕΜΩ
 ΣΤΑΓΩ ΔΥΧΑ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε освятитиса водам сим, силоу η δействием, η найтием Святаго Духа, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa lähettämään siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus.

Ω ΕΪΖΕ ΝΙΖΠΟСЛАΤΙ ΓΑΩ ΒΓΩ ΒΛГО-
 СЛОВΕΝΙΕ ΙΟΡΔΑΝОВО, Η ΩΣΤΙΤΙ ΒΟΔΥ
 СΙΑ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε низпослати Господу Бóгу благословение Иорданово, η освятити воды сия, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa, että tähän veteen vaikuttaisi kaikkea olevaista ylemmän Kolminaisuuden puhdistava voima.

Ω ΕΪΖΕ ΣΙΝΙΖΧΟΔΙΤΙ ΝΑ ΒΟΔΥ СΙΑ
 ΩΪΤΙΤΕΛНОМΩ ΠΡΕΣΥΨΝΩ ΤΡΩЦΥ
 ΔΕΪΣΤΩ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε снизходити на воды сия очистительному пресушныя Троицы действу, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa Pyhän Hengen laskeutumisen kautta valaisemaan meidät tiedon ja hurskauden valkeudella.

Ω ΕΪΖΕ ΠΡΟСВЕΤΙΤΙΣΑ ΝΑΜΩ ΠΡΟ-
 СВЕЩЕΝΙΕΜΩ ΡΑΖУМА Η ΒΛГОЧЕСТИА,
 ΝΑΪΤΕΜΩ ΣΤΑΓΩ ΔΥΧΑ, ΓΑΩ ΠΟΜΟ-
 ΛΙΜΩ.

Ο εζε просветитиса нам просвещением разума η благочестия, найтием святаго Духа, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa, että tämä vesi tulisi pyhityksen lahjaksi, syntien päästöksi, sielun ja ruumiin parannukseksi ja kaiken hyvän lähteeksi.

Ω ΕΪΖΕ ΒΥΤΙ ΒΟΔΕ СЕΪ, ΩСЩЕΝΙΑ
 ДАРУ, ГРЕΧΩВ ΗЗΒΑВЛЕНИЮ, ВО ΗС-
 ЦЕЛЕНИЕ ДУШΗ Η ΤΕЛА, Η ΝΑ ВСЯΚΩ
 ПОЛЬЗΩ ΗЗРЯДНΩ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε быти водé сей, освящения дару, грехов избавлению, во исцеление души η тела, η на всякую пользу изрядную, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa, että tämä vesi tulisi iankaikkiseen elämään johdattavaksi.

Ω ΕΪΖΕ ΒΥΤΙ ΒΟΔΕ СЕΪ СКАЧУЩЕЙ ВΖ
 ЖИЗНЬ ВЕЧНΩ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε быти водé сей скачущей в жизнь вечную, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa tekemään tämä vesi näkyväisten ja näkymättömien vihollisten kaikki juonet torjuvaksi.

Ω ΕΪΖΕ ΙΑΒΙΤΙΣΑ СЕΪ ΩΓΝΑΝΙЮ ВСА-
 КАГΩ ΝΑΒΕΤΑ ΒΙΔΙΜΩΧ Η ΝΕΒΙΔΙ-
 ΜΩΧ ВРАГΩ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε явитиса сей отгнанию всякаго навета видимых η невидимых враг, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa kaikkien niiden puolesta, jotka ammentavat ja ottavat sitä kodin pyhitykseksi.

Ω ЧЕРПЛУЩИΧΩ Η ΕΜΛЮЩИΧΩ Ю ВО
 ΩСЩЕΝΙЕ ДОМΩВΩ, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο черплющих η емлющих ю во освящение домов, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa, että se tulisi sielun ja ruumiin puhdistukseksi kaikille, jotka sitä uskolla ottavat ja käyttävät.

Ω ΕΪΖΕ ΒΥΤΙ СЕΪ, ВО ΩЧИЩЕНИЕ
 ДУШΩ Η ΤΕΛΕСΩ, ВСЕΜΩ ВЕРОЮ ЧЕРП-
 ЛЮЩЫМΩ ЖЕ Η ΠΡΙЧАЩАЮЩЫМΩ Ω
 НЕА, ΓΑΩ ΠΟΜΟΛΙΜΩ.

Ο εζε быти сей, во очищение душ η телес, всем верою черплющым же η причащяющымся от нея, Господу помόлимся.

Rukoilkaamme Herraa, että hän tekisi meidät Pyhän Hengen näkymättömän ilmestymisen kautta otollisiksi täyttymään pyhityksellä tullessamme osallisiksi tästä vedestä.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalan-synnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristukseen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee hiljaa:

Herra, Jeesus Kristus, Isän helmassa oleva ainosyntyinen Poika, totinen Jumala, elämän ja kuolemattomuuden lähde, valkeus valkeudesta, joka tulit maailmaa valaisemaan. Kirkasta meidän ymmärryksemme Pyhällä Hengelläsi, katso suopeasti sinulle kantaamamme ylistykseen ja kiitokseen aikojen alusta tekemistäsi ihmeellisistä suurista teoista ja viimeisten aikojen pelastusteostasi, jossa heikkoon ja köyhään olemukseemme pukeutuneena ja orjuuden tilaan alentuneena sinä, kaiken Kuningas, otit vastaan palvelijan kädestä kasteen Jordaniassa synnittömänä pyhittäaksesi meille tien uudestisyntymiseen veden ja Hengen kautta, ja palauttaaksesi meidät entiseen vaupauteen. ☩

Ѡ ѣже сподобитисѧ намъ исполнитисѧ ѡсвѣщенїѧ, водѧ сїхъ причасченїемъ, невидимымъ явленїемъ свѧтѧго дѡха, гдѡ помолїмсѧ.

Ѡ избѧвитисѧ намъ ѡ всѧкїѧ скорби, гнѣва и нѡжды, гдѡ помолїмсѧ.

Застѡпїи, спїи, помїлуй и сохрани насъ, бже, твоєю бл҃годѧтїю.

Пресвѧтѡю, пречїстѡю, пребл҃гословѣннѡю, славною влѧдычицу нашу Богородицу и приснодѣв мрїю, со всѣми свѧтїми поманѡвше, сами себе, и дрѡгѧ дрѡга, и весь живѡтѧ нашъ хрїстѡ вѣѡ предадимъ.

Лїкѧ: Тебѣ, гдїи.

Ѡнѧ гл҃големымъ, свѧщенникѧ тайно молїтѡу сїю гл҃голет:

Гдїи иїсе хрїтѣ, єдинородный сїе, сїи въ нѣдрѣ очї, иїстинный бже, иїсточниче жїзни и безсмѣртїѧ: свѣте ѡ свѣта, пришѣдый въ мїръ, ѣже просвѣтити єгѡ, ѡзарї нашу мысль свѧтымъ твоїмъ дѡмомъ, и прїимї насъ величество и бл҃годаренїе тебѣ приносѧщихъ, ѡ иже ѡ вѣка дївныхъ твоїхъ великодѣствїихъ, и ѣже въ послѣднїѧ вѣки сїицїельномъ твоємъ смотренїи, въ нѣмже въ наше немоцнѡе и нищее ѡдѣлѧвѧ смѣшенїе, и равѡчнымъ мѣрамъ снизшѣдый, иже всѣхъ црїи, єже и равкою рѡкою во іорданѣ крїтитисѧ претерпѣлѧ єси: да воднѡе єстество ѡсвѣтити въ безгрѣшне, пѡтесотвориши намъ, єже водѡю и дѡмомъ пакї рожденїе, и къ пѣрвомъ насъ оцѣтронїи свѡбожденїю: ☩

O еже сподобитися нам исполнитися освящения, вод сих причащением, невидимым явлением Святаго Духа, Господу помолимся.

O избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господи помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славленную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Сим глаголемым, священник тайно молитву сию глаголет:

Господи Иисусе Христѣ, единородный Сыне, сый в недре очи, истинный Боже, источник жизни и безсмертия: свете от света, пришедый в мир, еже просветити его, озари нашу мысль Святым твоим Духом, и прими нас величество и благодарение тебе приносящих, о яже от века дивных твоих великодействиих, и еже в послѣдних веки спасительном твоём смотреии, в нёмже в наше немоцное и нищее одѣваясь смѣшение, и работным мерам снизшѣдый, иже всех Царю, еже и рабскою рукою во Иордане креститися претерпел еси: да водное естество освятит безгрѣшне, путесотвориши нам, еже водою и Духом паки рождение, и к первому нас устроиши свѡбождению: ☩

sinä vuodatit ilman hengitettäväksi. Enkelien voimat suorittavat sinulle palvelusta, arkkienkuorien kuorot sinua kumartavat. Monisilmäkerubit ja kuusisiipiserafit kehänä ympärillä lentäen peittävät itsensä lähestymättömän kunniasi pelvossa. Sillä sinä, Jumala, joka olet kuvaamaton, aluton ja sanoin selittämätön, tulit maan päälle ottaen orjan muodon ja tulit ihmisten kaltaiseksi. Sillä et sinä, Valtias, armosi laupeuden tähden kärsinyt nähdä ihmiskuntaa kiusaajan hirmuvallan alaisena, vaan tulit ja pelastit meidät. Tunnustamme armon, todistamme laupeudestasi, emmekä vaikenne hyvästä teostasi. Sinä vapautit sukukuntamme, ja syntymälläsi pyhitit äitisi, ja koko luomakunta veisasi kiitosta sinulle ilmestymisesi johdosta. Sillä sinä, meidän Jumalamme, ilmestyit maan päälle ja asuit ihmisten keskellä. Sinä pyhitit myös Jordanin virrat lähettäen niihin taivaasta kaikkein pyhimmän henkesi, ja murskasit niissä piilevien lohikäärmeitten pääät.

Sinä itse, ihmisiä rakastava kuningas, ole nytkin läsnä Pyhän Henkesi laskeutumisen kautta, ja pyhitä tämä vesi. (3)

Anna siihen lunastuksen armo ja Jordanin siunaus. Tee se kuolemattomuuden lähteeksi, pyhityksen lahjaksi, anteeksiannon armovälineeksi, taudeilta suojaavaksi, pahojen henkien turmioksi, vihollisvoimille lähestymättömäksi, enkelien väkevyydellä täytenä, että kaikki, jotka tätä vettä ammentavat ja käyttävät, tekisivät sen sielun ja ruumiin puhdistukseksi, turmiollisen halun parannukseksi, kodin pyhitykseksi ja kaiken hyvän saamiseksi. ☩

ты ко ѡдыханіемъ воздѣхъ изліалъ еси. ѿггльскіа сілы тебѣ служатъ, архангльстїи ліцы тебѣ кланяются: многоочїтїи херувїми, и шестокрнлатїи серафїми, ѡкрестъ стоаще и ѡблетающе, страхомъ непристѣпныхъ славы твоеа покрываються. Ты бо бгъ сїи неѡписанный, безначальный же и неизгланый, пришель еси на землю, зракъ раба прїимъ, въ подобїи члвчестемъ бывъ: не бо терпѣлъ еси, влко, млрдїа ради млти твоеа, зрѣти ѡ діавола мучима рода члвча, но пришель еси, и спсль еси насъ. исповѣдемъ благодаты, проповѣдемъ млтъ, не таймъ благодѣнїа: естества нашегѡ роды своводїлъ еси, дѣственнѡ ѡсѣнїлъ еси ѡтробѣ ржтвомъ твоимъ, вл тварь воспѣваетъ та явльшагоса. Ты бо бгъ нашъ, на земли явїлса еси, и съ члвчки пожїлъ еси: ты и іорданскїа стрѣи ѡсѣнїлъ еси, съ нѣсе низпославыи сѣаго твоегѡ дха, и главы тамѡ гнездящихса сокрѣшилъ еси змїевъ.

Самъ ѡбъ члвколѡбче црїю, прїиди и нынѣ наїтїемъ сѣагѡ твоегѡ дха, и ѡсѣи водѣ сїю. (т)

И даждь ей благодаты избавленїа, благословенїе іорданово: сотвори ю нетленїа источникъ, ѡсѣненїа ддръ, грѣхѡвъ разрѣшенїе, недѣгѡвъ исцеленїе, демѡнѡвъ губїтельнѡ, сопротивнымъ сілаамъ непристѣпнѡ, аггльскїа крѣпости исполненѡ да вси почерпающїи и причащяющїица имѣютъ ю ко ѡчищенїю душъ и телесъ, ко исцеленїю страстей, ко ѡсѣненїю домѡвъ, и ко всякой пользе изряднѡ. ☩

Ты ко отдыханіемъ воздѣхъ изліалъ еси. Ангельскїа сілы тебѣ служатъ, архангльстїи ліцы тебѣ кланяются: многоочїтїи херувїми, и шестокрнлатїи серафїми, ѡкрестъ стоаще и облетающе, страхомъ непристѣпныхъ славы твоея покрываються. Ты бо Богъ сїи неопїсанный, безначальный же и неизглаголанный, пришѣл еси на зѣмлю, зракъ раба прїимъ, в подобїи челоуѣчестемъ бывъ: не бо терпѣл еси, Владыко, милосѣрдїа ради млости твоея, зрѣти от діавола мучима рѡда челоуѣча, но пришѣл еси, и спасл еси насъ. Исповѣдуемъ благодаты, проповѣдуемъ млость, не таймъ благодеянїа: естества нашего рѡды свободїл еси, дѣвственнѡу освятїл еси утробѡу рождествомъ твоимъ, вся тварь воспѣаетъ ты явльшагоса. Ты бо Богъ нашъ, на земли явїлса еси, и с челоуѣки пожїл еси: ты и Іорданскїа струї освятїл еси, с небесѣ низпославыи Святаго твоегѡ Духа, и главы тамѡ гнездящихса сокрушил еси змїевъ.

Сам ѡбо челоуѣколѡбче Царю, прїиди и ныне наїтїемъ Святаго твоегѡ Духа, и освятї воду сїю. (3)

И даждь ей благодаты избавленїа, благословенїе Іорданово: сотвори ю нетленїа источникъ, освященїа даръ, грѣхѡвъ разрѣшенїе, недѡгов исцеленїе, демѡновъ губїтельнѡу, сопротивнымъ сілаамъ непристѣпнѡ, англьскїа крѣпости исполненѡ да вси почерпающїи и причащяющїица имѣютъ ю ко ѡчищенїю душъ и телесъ, ко исцеленїю страстей, ко освященїю домѡвъ, и ко всякой пользе изряднѡ. ☩

Sillä sinä olet meidän Jumalamme, joka veden ja Hengen kautta olet uudistanut synnin turmeleman luonnon. Sinä olet meidän Jumalamme, joka Nooan aikana vedellä hävitit synnin. Sinä olet meidän Jumalamme, joka Moosesen avulla kuljetit hebrealaisten suvun meren halki vapauteen faaraan orjuudesta. Sinä olet meidän Jumalamme, joka halkaisit kallion erämaassa, niin että vedet virtasivat, purot tulvivat, ja sinä ravitsit janoavan kansasi. Sinä olet meidän Jumalamme, joka vedellä ja tulella Eliaan avulla johdit Israelin pois Baalin ek-sytyksestä.

Sinä, Valtias, pyhitä tämä vesi Pyhällä Hengelläsi. (3)

Anna kaikille, jotka sitä käyttävät, sivelevät sillä itseään tai tulevat siitä osallisiksi, pyhitys, siunaus, puhdistus ja terveys. Pelasta, Herra, myös uskollinen esivaltamme, varjele se rauhassa suojeluksessasi, alista jokainen vihollinen ja vastustaja sen valtaan, ja anna sille mitä se pelastukseksesi anoo. Muista, Herra, esipaimeniamme, kaikkia pappeja, Kristuksessa diakoneja, kaikkia kirkon palvelijoita, läsnä olevaa kansaa ja niitä veljiämme, jotka oikeista syistä ovat jääneet pois, ja armahda kaikki suuren armosi mukaan. Että alkuaineitten, enkelten, ihmisten, näkyväisen ja näkymättömän kautta yhdessä Isän ja Pyhän Hengen kanssa ylistettäisiin sinun kaikkein pyhintä nimeäsi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Rauha olkoon teille kaikille.

Niin myös sinun hengellesi.

Kumartukaamme Herran edessä.

Ты бо еси Бог наш, иже водою и Духом обновивый обетшавшее грехомъ естество наше. Ты еси Богъ нашъ, водою потопивый при нѡи грѣхъ. Ты еси Богъ нашъ, иже моремъ свободивый ѡ работы Фараонн мѡвѣеомъ родъ Еврейскій. Ты бо еси Богъ нашъ, разразивый камень въ пѣтыни, и потекѡша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущыя люди твоѡ насытнвыи. Ты еси Богъ нашъ, иже водою и огнемъ прѣмѣнивый Илиѣю Иїла ѡ прѣлести Вааловы.

Гамъ и нынѣ, вѣко, ѡсѣти водѡ сїю Духомъ твоимъ свѣтымъ. (Ѳ)

Дажь же всѣмъ прикасающимся и причащающимся, и мажущимся ею, ѡсщѣнїе, здравїе, ѡчищѣнїе и бл҃гословѣнїе. Спасї, Господи, и помилуй великаго господина и отца нашего Варфоломея, святѣйшаго патриарха вселѣнскаго, и преосщѣненѣйшаго архїепископа нашего Льва, и преосщѣненѣйшаго митрополита нашего Пантелеїмона. И сохрани ихъ подъ кровомъ твоимъ въ мирѣ, покорї имъ всякаго врага и супостата, даруй имъ всѡ, иже ко спсѣнїю прошѣнїа и жизньъ вѣчннѡ: да и стїхїами, и члѡвѣки, и аг҃лы, видимымъ и не видимымъ славителъ твоѣ прѣтѡе имъ, со оцѣмъ и свѣтымъ Духомъ, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Миръ всѣмъ.

И Духови твоему.

Главы вѡша гдѡи приклонїте.

Ты бо еси Бог наш, иже водою и Духом обновивый обетшавшее грехомъ естество наше. Ты еси Бог наш, водою потопивый при Нои грех. Ты еси Бог наш, иже морем свободивый от работы фараони Моисеом род еврейский. Ты бо еси Бог наш, разразивый камень в пустыни, и потекѡша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущыя люди твоѡ насытнвыи. Ты еси Бог наш, иже водою и огнемъ прѣмѣнивый Илиѣю Израїля от прѣлести Вааловы.

Сам и ныне, Владыко, освяти воду сїю Духом твоимъ Святымъ. (3)

Дажь же всем прикасающимся ей и причащающимся, и мажущимся ею, освящѣнїе, здравїе, очищѣнїе и благословѣнїе. Спасї, Господи, и помилуй великаго господина и отца нашего Варфоломея, святѣйшаго патриарха вселѣнскаго, и преосвященнейшаго архїепископа нашего Льва, и преосвященнейшаго митрополита нашего Пантелеїмона. И сохрани ихъ подъ кровомъ твоимъ в міре, покорї имъ всякаго врага и супостата, даруй имъ вся, яже ко спасѣнїю прошѣнїя и жизньъ вѣчную: да и стїхїами, и чело-вѣки, и аг҃елы, видимым и не видимымъ славится твоѣ пресвятѡе имя, со Отцѣм и Святымъ Духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣковъ.

Аминь.

Миръ всемъ.

И Духови твоему.

Главы вѡша Господѣви приклонїте.

Sinun edessäsi, Herra.

Kallista, Herra, korvasi puoleemme ja kuule meitä, sinä, joka suostuit Jordanissa kastettavaksi ja niin pyhittit vedet, siunaa kaikkia meitä, jotka kumartuen osoitamme nöyrää palvelusta. Ja tee meidät otollisiksi täyttymään pyhityksellä tämän veden juomisen ja vihmomisen kautta, ja tulkoon se, Herra, sielumme ja ruumiimme terveydeksi.

(Herra, armahda.)

Sillä sinä olet sielumme ja ruumiimme pyhitys, ja sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, me kunniaa, kiitosta ja ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Ja siunaten vedet ristinmuotoisesti hän upottaa kunniallisen ristin pystystuorassa veteen laulaen samalla tätä troparia:

Tropari (1.säv.)

Jordanissa kastettaessa sinua, oi, Herra, | tapahtui, että ihmiset kumarsivat Pyhää Kolminaisuutta, | sillä Isän ääni todisti sinusta | nimittäen sinua rakkaaksi Pojaksensa. | Ja Henki kyyhkysen muodossa | vahvisti sen sanan totuuden. | Kunnia olkoon sinulle, Kristus Jumala, || joka ilmesytyi ja valistit maailman. (3)

Тебѣ, гдѣи.

Приклонѣи, гдѣи, оухо твоѣ, и оуслыши ны, иже во иорданѣ крѣтитиса и звѣливый, и освятѣивый воды, бл҃гословѣи всѣхъ насъ, иже преклонѣнѣемъ своѣмъ въи на знаменующихъ работное воображенѣе: и сподоби насъ исполнитиса освященїа твоегѡ, воды сеѣ причащенїемъ: и да бѣдетъ намъ, гдѣи, во здравїе душѣи и тѣла.

(Гдѣи, помилуй.)

Ты бо еси освященїе наше, и тебѣ слава и благодаренїе и поклоненїе возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресвятѣмъ, и бл҃гѣмъ, и животворѣющимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и прѣно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

И авїе бл҃гословлѣа водѣ крѣтовидно чѣнѣмъ крѣтомъ, погружаетъ и право, низводя въ водѣ, и возводя, держѣ егѡ обѣма рукама, полѣ настоящїи тропарѣ:

Тропарь (гласъ ѧ)

Во иорданѣ крещѣюща тебѣ, гдѣи, | трѣческоѣ тѣвѣи поклоненїе: | родители твои бо гласъ свидѣтельствоваше тебѣ, | возлюбленнаго тѣ сїа именѡа: | и дх҃ъ въ видѣ голубїнѣ | и звѣствоваше словесѣ оутверженїе. | явлѣйсѣ, хрїстѣ бже, || и миръ просвещей, слава тебѣ. (ѣ)

Тебѣ, Господи.

Приклонїи, Господи, ухо твоѣ, и услыши ны, иже во Иорданѣ креститиса избѣливый, и освятѣивый воды, благословїи всехъ нас, иже преклонѣниемъ своеѣи на знаменающихъ работное воображенїе: и сподоби нас исполнитиса освященїа твоегѡ, водѣи сеѣ причащенїемъ: и да бѣдетъ нам, Господи, во здравїе душѣи и тѣла.

(Господи, помилуй.)

Ты бо еси освященїе наше, и тебѣ славу и благодаренїе и поклоненїе возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и пресвятѣмъ, и бл҃гѣмъ, и животворѣющимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

И авїе благословїя водѣ крестовидно честнѣмъ крестомъ, погружаетъ и право, низводя въ водѣ, и возводя, держѣ егѡ обѣма рукама, поѣ настоящїи тропарѣ:

Тропарь (глас 1-й)

Во Иорданѣ крещѣюща тебѣ, Господи, | Тройческоѣ явїся поклоненїе: | родителей бо гласъ свидѣествоваше тебѣ, | возлюбленнаго тѣ сїна именѡа: | и Духъ въ видѣ голубїне | и звѣствоваше словесѣ утверженїе. | Явлѣйсѣ, Христѣ Бже, || и миръ просвещей, слава тебѣ. (3)



Pappi vihmoo vettä koko kansan päälle lauletaessa:

Дѡндеже ѡсвятѣтсѧ всѧ брѧтіѧ воднымъ кроплѣніемъ. И поіоще:

Дѡндеже освятѣтсѧ всѧ брѧтіѧ воднымъ кроплѣніемъ. И поіоще:

Kontakki (4.säv.)

Кондакъ (гласъ 4-й)

Кондакъ (глас 4-й)

Sinä ilmestyit tänään maailmalle, | ja sinun valkeutesi, oi Herra, valaisi meidät, | jotka sen tuntien veisaamme sinulle: | ”Sinä, lähestymätön Valkeus, || tulit ja ilmestyit meille.”

Явѣлся еси днесь вселеннѣй, | и свѣтъ твоѣй, Гѡсподи, | знаменасѧ на насъ, въ разумѣ поющихъ тѧ: | пришѣлъ еси и явѣлся еси || свѣтъ неприступный.

Явѣлся еси днесь вселенней, | и свет твоѣй, Гѡсподи, | знаменася на нас, в разумѣ поющих тѧ: | пришѣлъ еси и явѣлся еси || свет неприступный.

Veden ääreltä palattaessa lauletaan:

И ѡвѣе входимъ во храмъ, поіоще самогласенъ:

И ѡвѣе входимъ во храмъ, поіоще самогласенъ:

Tropari (6.säv.)

Тропарь (гласъ 6-й)

Тропарь (глас 6-й)

Uskovaiset, ylistäkäämme Jumalan huolenpidon suuruutta, | sillä tullen meidän lankeemuksemme vuoksi ihmiseksi | Hän Jordanisassa puhdistautumalla puhdistaa meidät, | hän, ainoa puhdas ja turmeltumaton | pyhittää minut ja myös vedet, | ja vedellä mursertaa lohikäärmeiden päät. | Veljet, sen tähden ammentakaamme vettä iloiten, | sillä sielujemme pelastaja, Kristus Jumala, || antaa näkymättömästi Hengen armon niille, jotka uskoen ammentavat.

Воспоимъ вѣрнии, еже о насъ бжѣа елгодѣаніѧ величество: | ѡ нашемъ бо прегрѣшеніи бывъ члвкъ, | нашимъ ѡчищеніемъ ѡчищѣетсѧ во иорданѣ, | єдинъ чѣстѣй и нетлѣнный, | ѡсцѣѧи менѣ и воды, | и главы змиѣвъ сокрушѧи въ водѣ. | почерпѣмъ оубо воду въ веселіемъ, брѧтіе: | елгодѧть бо дхѧ вѣрнѡ почерпѡушымъ, || невидимѡ подавѣетсѧ ѡ хрѣта вѣа, и спѣсѧ дшшъ нашихъ.

Воспоимъ вѣрнии, еже о насъ Божия благодеяния величество: | о нашемъ бо прегрешении быв человек, | нашимъ очищением очищѣется во Иорданѣ, | единъ чистый и нетлѣнный, | освящѧй менѣ и воды, | и главы змиѣв сокрушѧй в водѣ. | Почерпѣмъ убо воду в веселиемъ, брѧтіе: | благодѧть бо Духа вѣрно почерпѡушымъ, || невидимо подавѣется от Христѧ Бѡга, и Спѧса душъ нашихъ.

Liturgian loppetus.

Конѣцъ бжѣственна литургиѧ.

Конѣцъ божѣственна литургиѧ.

